

Адамчук Т. В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева.

Полякина Л. Д., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 801.631.5(821.111)

ПОЭТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОБРАЗА ПЕРСОНАЖА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В процессе коммуникации человек выражает свои эмоции с помощью мимики, пантомимики или с помощью других форм выражения своих чувств. В тексте художественной литературы эмоции выражаются посредством использования экспрессивных средств.

Под экспрессивностью в классическом представлении понимается совокупность всех единиц речи, обеспечивающих ее использование в процессе коммуникации в качестве субъективного отношения автора к адресату. При помощи экспрессивных средств языка происходит выражение более точного отношения к действительности, описанной в произведении [5, с. 119]. К ним относят различные стилистические средства, которые были рассмотрены такими учеными как В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, И. Р. Гальперин, В. Д. Левин, Э. Г. Ризель, и т.д.

С точки зрения многих лингвистов и филологов поэзия является идеальной средой для реализации экспрессивной функции стилистических средств. (В. Г. Гак; Л. Г. Герценберг; В. З. Демьянков и др.) Это объясняется структурой поэтического текста, которая строится таким образом, что любые элементы речевого уровня в стихотворном произведении несут особый характер и дополнительные значения.

Важной особенностью поэтического текста являются стилистические приемы и выразительные средства, используемые в тексте художественной литературы. Стилистический прием представляет собой способ организации текста для наиболее четкого выражения субъективного видения мира автором [1, с. 87].

Поэтическое сравнение – это стилистический приём, который является одним из самых распространенных средств достижения образности в литературной речи. Сравнения широко используются как в прозаической, так и в поэтической художественной речи. К ним также прибегают ученые, чтобы популярно объяснить какое-либо явление, публицисты используют сравнение как средство яркой речевой экспрессии [4, с. 96].

В литературном творчестве, независимо от жанра произведения внутренний мир персонажа является важнейшей составляющей создания полноценного, яркого образа. Существуют различные приемы создания

внутреннего мира персонажа. Одним из таких средств является поэтическое сравнение.

В процессе перевода поэтического текста неизбежно возникает своего рода конфликт между стремлением сохранить художественное своеобразие оригинала и необходимостью структурно-семантических адаптаций. Выполняя функцию лингвистического посредника между иноязычным автором и читателями, поэт-переводчик становится интерпретатором, а в некоторых случаях и своеобразным соавтором текста .

Разные переводные тексты, восходящие к одному и тому же оригиналу, могут иметь весьма существенные различия художественного и даже содержательного характера. Все это обусловило интерес современных исследователей к проблемам переводческой деятельности. В. Н. Комиссаров писал: «Переводы оказались ценными источниками информации о языках, участвующих в процессе перевода. В ходе переводческой деятельности происходит своеобразный лингвистический эксперимент по коммуникативному приравниванию высказываний и текстов на двух языках. При этом обнаруживаются сходства и различия в употреблении единиц и структур каждого из языков для выражения одинаковых функций и описания одинаковых ситуаций. Благодаря этому удается обнаружить некоторые особенности структуры и функционирования языка, которые ускользали от внимания при использовании иных методов исследования» [5 , с. 49]

Прием поэтического сравнения помогает определять мировоззрение, обстоятельства, положения и ситуации, в которых оказался тот или иной персонаж произведения:

- When you hear me, you hold on tight, frantic, as if we were drowning –
Когда ты слушаешь меня, твои объятия становятся крепче, неистовей, будто бы мы тонем [10].

- Its fierce kiss will stay on your lips, possessive and faithful as we are, for as long as we are –Этот страстный поцелуй останется на твоих губах, ревнивым и верным, как я и ты, надолго, до тех пор пока вместе мы [10].

Презентация внутреннего мира персонажа позволяет читателям осуществлять анализ общего образа, сравнивая описание внешности героя с его характером.

Сравнения в речи персонажей могут давать образную характеристику различным действиям и поступкам людей. Рассмотрим на примерах:

- One day they hold you in the palms of their hands, gentle, as if you were the last raw egg in the world. Then. – Однажды эти руки обнимут так бережно и нежно , как будто бы ты последняя надежда на спасение [9].

- Your mind pops, exploding fiercely, briefly, Like the head of a kitchenmatch. – Ты «вспыхиваешь», яростно , необузданно и так же стремительно как спичечная головка [11].

Сравнение «like the head of a kitchenmatch» описывает внутреннее состояние персонажа, делая акцент на определенных обстоятельствах и особенностях его характера.

Рассматриваемый стилистический прием также может определять психологическое и физическое состояние человека. Обратимся к следующему примеру:

You may trod me in the very dirt but still, like dust, I'll rise.—Ты можешь толкнуть меня в самую грязь, но словно пыль я снова поднимусь [9].

Согласно мнению авторитетного ученого-филолога А. Н. Мороховского, сравнение, как стилистический прием, представляет собой структуру состоящую из двух компонентов – объекта и субъекта сравнения, которые в свою очередь в английском языке объединены формальными показателями употребления такими как as...as; as if; as though ;like; such as и др. [6, с. 114].

Для передачи характерных особенностей персонажей авторы англоязычной художественной литературы в своем творчестве довольно часто прибегают к помощи поэтического сравнения. В процессе создания литературного портрета, использование поэтического сравнения позволяет создать оригинальное описание внешности героев, их поведения, чувств, мыслей и окружающего их мира [3, с. 95]. Рассмотрим это на примерах поэтического текста современных авторов:

- *And your face as white as snow drops on the lea, and your voice as hollow as the hollow sea.* – Твое лицо такое же белое, как снежинки на лугу, и твой голос похож на гул моря [9].

Для достижения наиболее яркого художественного эффекта авторы поэтического текста нередко используют сравнение в сочетании с другими стилистическими средствами :

- *Your mout has hot fruit, wet, strange, is a night-fruit I taste with my opening mouth...* – Твои губы похожи на спелый фрукт, сочный диковинный ночной фрукт, который я пробую своими губами [8].

В данном случае пример сравнения «*your mout has hot fruit*» является частью метафоры, «*mouth is a night-fruit*», которая, в свою очередь дает представление образа описываемой внешности.

Несмотря на то что, одним из важнейших средств создания образа в литературных произведениях, является описание внешности персонажа, подлинный интерес читателя сосредоточен не на его внешнем облике, а на особенностях его внутреннего мира. Независимо от жанра произведения, внутренний мир персонажа является важнейшей составляющей создания полноценного, яркого представления. Существуют различные приемы создания внутреннего мира персонажа. Одним из таких средств является поэтическое сравнение.

Прием поэтического сравнения помогает определять мировоззрение, обстоятельства, положения и ситуации, в которых оказался тот или иной

персонаж литературного произведения, а также определять психологическое и физическое состояние человека [2, с.78]:

- Just like moons and like suns with the certainty of tides, just like hopes springing high, still I'll rise. – Также как луна влияет неизменно на приливы, также как надежды окрыляют, я восстану [9].

Исходя из всего вышеперечисленного, можно сделать вывод о практической значимости поэтического сравнения в создании образа персонажа, описании его внешнего и внутреннего мира. Использование данного стилистического приема отдельно или в сочетании с другими не менее важными стилистическими приемами придает художественному произведению особую образность и в целом приводит к оживлению поэтического произведения.

Список использованных источников

1. Арнольд, И. В. Стилистика: современный английский язык / И. В. Арнольд. – М.: Флинта, 2010 – 384 с.
2. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
3. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса. / Т. А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006. – 224 с.
4. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие для студентов филологического факультета / В. А. Кухаренко. – М.: Флинта ; Наука, 2009. – 184 с.
5. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / А. Л. Коралова – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
6. Лукьянова, Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления / Н. А. Лукьянова. – Новосибирск : Наука, 1986. – 227 с.
7. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – Киев : Гол. изд. об. Вища школа, 1984. – 235 с.
8. Angelou, M. Man [Электронный ресурс] : Электрон. база. поэт. произв. / M. Angelou. – Режим доступа: <https://www.poemhunter.com> (Дата обращения: 22.03.2018).
9. Angelou, M. Still I Rise [Электронный ресурс] : Электрон. база. поэт. произв. / M. Angelou. – Режим доступа: <https://www.poemhunter.com> (Дата обращения: 22.03.2018).
10. Rossetti, Ch. The Poor Ghost [Электронный ресурс] : Электрон. база. поэт. произв. / Ch. Rossetti. – Режим доступа: <https://www.poemhunter.com>. (Дата обращения: 22.03.2018).
11. Duffy, C. A. Sleeping [Электронный ресурс]: Электрон. база. поэт. произв. / C. A. Duffy. – Режим доступа: <https://www.poemhunter.com>. (Дата обращения: 22.03.2018).